

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia  
*Amos*

1 <sup>1</sup> dib##rê ‘#môs ’#šer-h#y#h b#ann#q#d#îm mitt#qôa‘ ’#šer h##z#h  
 ‘al-yi##r#’#l bîmê ‘uzziyy#h melek#-y#hûd##h ûb#îmê y#r#b##’#m ben-yô’#š  
 melek# yi##r#’#l š#n#t#ayim lip##nê h#r#’aš <sup>2</sup> wayy#’mar y#hw#h mis#s#iyyôn  
 yiš#’#g# ûmîrûš#laim yitt#n qôlô w#’#b##lû n#’ôt# h#r#’îm w#y#b##š r#’š  
 hakkar#mel <sup>3</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h piš#’ê d#amme#eq w#’al-’ar#b#’#h  
 l#’ ’#šîb#ennû ‘al-dûš#m bah##rus#ôt# habbar#zel ’et#-haggil#’#d# <sup>4</sup> w#šillah##tî  
 ’#š b#b#ê#t# h##z#’#l w#’#k##l#h ’ar#m#nôt# ben-h#d##d# <sup>5</sup> w#š#b#ar#tî b#rîah#  
 damme#eq w#hik##rattî yôš#b# mibbiq#’at#-’#wen w#t#ôm#k# š#b#et# mibbê#  
 ‘ed#en w#g##lû ‘am-’#r#m qîr#h ’#mar y#hw#h <sup>6</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h  
 piš#’ê ‘azz#h w#’al-’ar#b#’#h l#’ ’#šîb#ennû ‘al-hag##lôt##m g#lût# š#l#m#h  
 l#has#gîr le’#d#ôm <sup>7</sup> w#šillah##tî ’#š b#h#ômat# ‘azz#h w#’#k##l#h  
 ’ar#m#n#t#eyh# <sup>8</sup> w#hik##rattî yôš#b# m#’aš#dôd# w#t#ôm#k# š#b#et#  
 m#’aš#q#lôn wah#šîb#ôt#î y#d#î ‘al-’eq#rôn w#’#b##d#û š#’#rî#t# p#liš#ûm  
 ’#mar ’#d##n#y y#hwih <sup>9</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h piš#’ê-s##r  
 w#’al-’ar#b#’#h l#’ ’#šîb#ennû ‘al-has#gîr#m g#lût# š#l#m#h le’#d#ôm w#l#’  
 z#k##rû b#rî#t# ’ah#îm <sup>10</sup> w#šillah##tî ’#š b#h#ômat# s##r w#’#k##l#h  
 ’ar#m#n#t#eyh# <sup>11</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h piš#’ê ’#d#ôm w#’al-’ar#b#’#h  
 l#’ ’#šîb#ennû ‘al-r#d##p#ô b#ah#ereb# ’#h#îw w#šîh##t# rah##m#yw  
 wayyit##r#p# l#’ad# ’appô w#’eb##r#t#ô š#m#r#h nes#ah# <sup>12</sup> w#šillah##tî ’#š  
 b#t#ê#m#n w#’#k##l#h ’ar#m#nôt# b#s##r#h <sup>13</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h  
 piš#’ê b##nê-’ammôn w#’al-’ar#b#’#h l#’ ’#šîb#ennû ‘al-biq#’#m h#rôt#  
 haggil#’#d# l#ma’an har#h#îb# ’et#-g#b#ûl#m <sup>14</sup> w#his#s#atî ’#š b#h#ômat#  
 rabb#h w#’#k##l#h ’ar#m#nôt#eyh# bit##rû#’#h b#yôm mil#h##m#h b#sa’ar  
 b#yôm sùp##h <sup>15</sup> w#h#lak# mal#k#m baggôl#h hû’ w####r#yw yah##d#w ’#mar  
 y#hw#h <sup>2</sup> <sup>1</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h piš#’ê mô’#b# w#’al-’ar#b#’#h l#’  
 ’#šîb#ennû ‘al-##r#p#ô ‘as##môt# melek#-’#d#ôm la##îd# <sup>2</sup> w#šillah##tî-’#š  
 b#mô’#b# w#’#k##l#h ’ar#m#nôt# haqq#riyyôt# ûm#t# b#š#’ôn mô’#b#  
 bit##rû#’#h b#qôl šôp##r <sup>3</sup> w#hik##rattî šôp##t# miqqir#b#h w#k##l-##re#y#h#  
 ’eh#rôg# ‘immô ’#mar y#hw#h <sup>4</sup> k#h ’#mar y#hw#h ‘al-š#l#š#h piš#’ê y#hûd##h  
 w#’al-’ar#b#’#h l#’ ’#šîb#ennû ‘al-m#’#s#m ’et#-tôrat# y#hw#h w#h#uqq#yw l#’  
 š#m#rû wayyat##ûm kiz#b#êhem ’#šer-h#l#k#û ’#b#ôt##m ’ah##rêhem  
<sup>5</sup> w#šillah##tî ’#š bîhûd##h w#’#k##l#h ’ar#m#nôt# y#rûš#l#im <sup>6</sup> k#h ’#mar  
 y#hw#h ‘al-š#l#š#h piš#’ê yi##r#’#l w#’al-’ar#b#’#h l#’ ’#šîb#ennû  
 ‘al-mik##r#m bakkesep# s#addîq w#’eb##yôn ba’#b#ûr na’#l#yim <sup>7</sup> hašš#’#p#îm  
 ‘al-’#p#ar-’eres# b#r#’š dallîm w#d#erek# ’#n#wîm yat#t#û w#’îš w#’#b#îw  
 y#l#k#û ‘el-hanna’#r#h l#ma’an h#all#l ’et#-š#m q#d##šî <sup>8</sup> w#’al-b#g##d#îm  
 h##b#ulîm yat#t#û ’#s#el k#l-miz#b#ah# w#yên ‘#nûšîm yiš#tû bêt# ’#l#hêhem  
<sup>9</sup> w#’#n#k#î hiš#mad##tî ’et#-h#’#m#rî mipp#nêhem ’#šer k#g##b#ahh ’#r#zîm  
 g#b##hô w#h##s#n hû’ k#’allônîm w#’aš#mîd# pir#yô mimma’al w#š#r#š#yw  
 mitt#h#at# <sup>10</sup> w#’#n#k#î he’#lê#t#î ’et##k#em m#’eres# mis##r#yim w#’ôl#k#  
 ’et##k#em bammid##b#r ’ar#b#’îm š#n#h l#rešet# ’et#-’eres# h#’#m#rî  
<sup>11</sup> w#’#qîm mibb#nêk#em lin#b#î#îm ûmibbah#ûrêk#em lin#zirîm ha’ap#  
 ’ên-z#’t# b#nê yi##r#’#l n#’um-y#hw#h <sup>12</sup> wattaš#qû ’et#-hann#zirîm y#yin  
 w#’al-hann#b#î#îm s#iwwî#em l#’m#r l#’ tinn#b##û <sup>13</sup> hinn#h ’#n#k#î m#’îq  
 tah##têk#em ka’#šer t#’îq h#’#g##l#h ham#l#’#h l#hh ’#mîr <sup>14</sup> w#’#b#ad# m#nôs  
 miqq#l w#h##z#q l#’-y#’amm#s# k#h#ô w#g#ibbôr l#’-y#mall#t# nap##šô  
<sup>15</sup> w#t##p### haqqešet# l#’ ya’#m#d# w#qal b#rag##l#yw l#’ y#mall#t#

w#r#k##b# hassûs l#’ y#mall#t# nap##šô <sup>16</sup> w#’ammîs# libbô baggibbôrîm ‘#rôm  
 y#nûs bayyôm-hahû’ n#’um-y#hw#h <sup>3</sup> <sup>1</sup> šim#’û ’et#-hadd#b##r hazzeh ’šer  
 dibber y#hw#h ‘#lêk#em b#nê yi##r#’#l ‘al k#l-hammiš#p#h##h ’šer he#’lê#t#  
 m#’eres# mis##rayim l#’m#r <sup>2</sup> raq ’et##k#em y#d#a#’t# mik#l miš#p#h#ô#  
 h#’d##m#h ‘al-k#n ’ep##q#d# ‘#lêk#em ’t# k#l-’w#n#t#êk#em <sup>3</sup> h#y#l#k#û  
 š#nayim yah##d#w bil#t# ’im-nô#’d#û <sup>4</sup> h#yiš#’ag# ’ar#y#h bayya’ar w#t#erep#  
 ’ên lô h#yitt#n k#p#r qôlô mimm#’#n#t#ô bil#t# ’im-l#k##d# <sup>5</sup> h#t#ipp#l s#ippô#  
 ‘al-pah# h#’#res# ûmôq#š ’ên l#h# h#ya#’leh-pah# min-h#’#d##m#h w#l#k#ôd#  
 l#’ yil#kôd# <sup>6</sup> ‘im-yitt#qa’ šôp##r b#’îr w#’#m l#’ yeh##r#d#û ‘im-tih#yeh r#’#h  
 b#’îr wayhw#h l#’ ‘###h <sup>7</sup> kî l#’ ya##eh ‘d##n#y y#hwih d#b##r kî ‘im-g#l#h  
 sôd#ô ‘el-’b##d##yw hann#b#’îm <sup>8</sup> ‘ar#y#h š#’g# mî l#’ yîr#’ ‘d##n#y  
 y#hwih dibber mî l#’ yinn#b##’ <sup>9</sup> haš#mî#û ‘al-’ar#m#nôt# b#’aš#dôd#  
 w#’al-’ar#m#nôt# b#’eres# mis##r#yim w#’im#rû h#’#s#p#û ‘al-h#rê š#m#rôn  
 ûr#’û m#hûm#t# rabbôt# b#t#ôk##h wa’ššûqîm b#qir#b#h <sup>10</sup> w#l#’-y#d##’û  
 ‘##ôt#-n#k##h##h n#’um-y#hw#h h#’ô#r#m h##m#s w#š#d#  
 b#’ar#m#nôt#êhem <sup>11</sup> l#k##n k#h ‘#mar ‘d##n#y y#hwih s#ar ûs#b#îb# h#’#res#  
 w#hôrid# mimm#k# ‘uzz#k# w#n#b##zzû ‘ar#m#nôt##yik# <sup>12</sup> k#h ‘#mar y#hw#h  
 ka’šser yas#s#îl h#r#’eh mippî h#’#rî š#tê k##r#’ayim ‘ô b##d#al-’zen k#n  
 yinn#s##lû b#nê yi##r#’#l hayy#š#b#îm b#š#m#rôn bip##’at# mit#t##h  
 ûb#id##mešeq ‘#re# <sup>13</sup> šim#’û w#h#’îd#û b#b#ê#t# ya#’q#b# n#’um-’d##n#y  
 y#hwih ‘#l#hê has#s##b##’ôt# <sup>14</sup> kî b#yôm p#q#d#î p#îš#’ê-yi##r#’#l ‘#l#yw  
 ûp##qad##û ‘al-miz#b#h#ô#t# bêt#-’#l w#nig##d#’û qar#nôt# hammiz#b#ah#  
 w#n#p##lû l#’#res# <sup>15</sup> w#hikkê#t# b#ê#t#-hah##rep# ‘al-bêt# haqq#yis#  
 w#’#b##d#û b#t#tê hašš#n w#s#p#û b#t#îm rabbîm n#’um-y#hw#h <sup>4</sup> <sup>1</sup> šim#’û  
 hadd#b##r hazzeh p#rôt# habb#š#n ‘šer b#har š#m#rôn h#’#š#qô#t# dallîm  
 h#r#s##s#ô#t# ‘eb##yônîm h#’#m#r#t# la’#d##nêhem h#b#î#’h w#niš#teh  
<sup>2</sup> niš#ba’ ‘d##n#y y#hwih b#q#d##šô kî hinn#h y#mîm b#’îm ‘#lêk#em  
 w#ni##’ ‘et##k#em b#s#innôt# w#’ah##r#t#k#en b#s#rôt# dûg##h <sup>3</sup> ûp##r#s#îm  
 t#s#e#n#h ‘îš#h neg##d##h w#hiš#lak##ten#h hahar#môn#h n#’um-y#hw#h  
<sup>4</sup> b#’û b#ê#t#-’#l ûp#îš#’û haggil#g#l har#bû lip##š#a’ w#h#b#î#û labb#qer  
 zib##h#êk#em liš#l#šet# y#mîm ma’###r#t#êk#em <sup>5</sup> w#qat#t##r m#h##m#s#  
 tôd##h w#qir#’û n#d##b#ô#t# haš#mî#û kî k##n ‘#hab##tem b#nê yi##r#’#l n#’um  
 ‘d##n#y y#hwih <sup>6</sup> w#g#am-’#nî n#t#attû l#k#em niq#yôn šinnayim  
 b#k##l-’#rêk#em w#h##ser leh#em b#k##l m#qôm#t#êk#em w#l#’-šab##tem  
 ‘#d#ay n#’um-y#hw#h <sup>7</sup> w#g#am ‘#n#k#î m#na#’t# mik#em ‘et#-haggešem  
 b#’ôd# š#l#š#h h##d##šîm laqq#s#îr w#him#t#ar#û ‘al-’îr ‘eh##t# w#’al-’îr  
 ‘ah#at# l#’ ‘am#t#îr h#el#q#h ‘ah#at# timm#t##r w#h#el#q#h ‘šer-l#’-t#am#t#îr  
 ‘#leyh# tûb##š <sup>8</sup> w#n#’û š#tayim š#l#š ‘#rîm ‘el-’îr ‘ah#at# liš#tôt# mayim w#l#’  
 yi##b#’û w#l#’-šab##tem ‘#d#ay n#’um-y#hw#h <sup>9</sup> hikkê#t# ‘et##k#em  
 baššidd#p#ôn ûb#ayy#r#qôn har#bôt# gannôt#êk#em w#k#ar#mêk#em  
 ût##’#nêk#em w#zê#t#êk#em y#’k#al hagg#z#m w#l#’-šab##tem ‘#d#ay  
 n#’um-y#hw#h <sup>10</sup> šillah##t# b##k#em deb#er b#d#erek# mis##rayim h#rag##t#  
 b#ah#ereb# bah#ûrêk#em ‘im š#b#î sûsêk#em w#’a#’leh b#’#š mah##nêk#em  
 ûb##’app#k#em w#l#’-šab##tem ‘#d#ay n#’um-y#hw#h <sup>11</sup> h#p#ak##t# b##k#em  
 k#mah#p#k#at# ‘#l#hîm ‘et#-s#d##m w#’et#-’#m#r#h wattih#yû k#’ûd#  
 mus#s##l mi##r#p##h w#l#’-šab##tem ‘#d#ay n#’um-y#hw#h <sup>12</sup> l#k##n k#h  
 ‘e’##eh-l#k## yi##r#’#l ‘#qeb# kî-z#’t# ‘e’##eh-l#k## hikkôn

'l#heyk## yi##r#l 13 kî hinn#h yô##r h#rîm ûb##r# rûah# ûmaggîd#  
 l#'#d##m mah-###h#ô '###h šah#ar 'êp##h w#d##r#k# 'al-b#m#t#ê 'res#  
 y#hw#h 'l#hê-s##b##'ô# š#mô 5 1 šim#û 'et#-hadd#b##r hazzeh 'šer 'n#k#î  
 n###' 'lêk#em qîn#h bê#t# yi##r#l 2 n#p##l#h l#'-t#ôšip# qûm b#t#ûlat#  
 yi##r#l nit#t##š#h 'al-'ad##m#t##hh 'ên m#qîm#hh 3 kî k##h 'mar 'd##n#y  
 y#hwih h#îr hayy#s##'t# 'elep# taš#îr m#h#h w#hayyô##'t# m#h#h taš#îr  
 '###r#h l#b#ê#t# yi##r#l 4 kî k##h 'mar y#hw#h l#b#ê#t# yi##r#l dir#šûnî  
 wih##yû 5 w#al-tid##r#šû bê#t#-l# w#haggil#g#l l#' t##b##'û ûb##'r šeb#a# l#'  
 t#a#b##rû kî haggil#g#l g#l#h yig##leh ûb#ê#t#-l# yih#yeh l#'#wen 6 dir#šû  
 'et#-y#hw#h wih##yû pen-yis##lah# k#š# bê#t# yô#p# w#'#k##l#h  
 w#ên-m#k#abbèh l#b#ê#t#-l# 7 hah#p##k#îm l#la#n#h miš#p#t# ûs##d##q#h  
 l#'#res# hinnîh#û 8 '###h k#îm#h ûk##sîl w#h#p##k# labb#qer s#al#m#wet#  
 w#yôm lay#l#h heh##šîk# haqqôr# l#mê-hayy#m wayyiš#p#k##m 'al-p#nê  
 h#'#res# y#hw#h š#mô 9 hammab##lîg# š#d# 'al-'z w#š#d# 'al-mib##s##r  
 y#b#ô# 10 ##n#û b#ašša'ar mîk#îah# w#d##b##r t#mîm y#t##'b#û 11 l#k##n  
 ya'an bôšas#k#em 'al-d#l ûma##'at#-bar tiq#h#û mimmennû b#ttê g##zî#t#  
 b#nî#em w#l#'-t##š#b#û b##m kar#mê-h#emed# n#t#a#tem w#l#' t#i#š#tû  
 'et#-yên#m 12 kî y#d#a#û rabbîm piš#êk#em wa#s#umîm h#at#t##'t#êk#em  
 s##r#rê s#addîq l#q#h#ê k##p#er w#eb##yônîm bašša'ar hit#t#û 13 l#k##n  
 hamma##kîl b#'#t# hahî' yidd#m kî 't#t# r#h#hî' 14 dir#šû-t#ôb# w#al-r#'  
 l#ma'an tih##yû wîhî-k##n y#hw#h 'l#hê-s##b##'ô# 'itt#k#em ka'šer  
 'mar#tem 15 'in#û-r# w#eh#b#û t#ôb# w#has#s#îg#û b#ašša'ar miš#p#t# 'ûlay  
 yeh##nan y#hw#h 'l#hê-s##b##'ô# š#rî#t# yô#p# 16 l#k##n k#h-'mar  
 y#hw#h 'l#hê s##b##'ô# 'd##n#y b#k##l-r#h##b#ô# mis#p#d#  
 ûb##k##l-h#ûs#ô#t# y#m#rû hô-hô w#q#r#û 'ikk#r 'el-'b#el ûmis#p#d#  
 'el-yôd##ê nehî 17 ûb##k##l-k#r#mîm mis#p#d# kî-'e#b##r b#qîr#b#k## 'mar  
 y#hw#h 18 hôy hammit##'awwîm 'et#-yôm y#hw#h l#mm#h-zzeh l#k#em yôm  
 y#hw#h hû'-h##šek# w#l#'-ô# 19 ka'šer y#nûs 'îš mipp#nê h#rî ûp##g##'ô  
 hadd#b# ûb##' habbayit# w#s#mak# y#d#ô 'al-haqqîr ûn#š#k#ô hann#h##š  
 20 h#l#-h##šek# yôm y#hw#h w#l#'-ô# w#p##l w#l#'-n#g#ahh lô 21 ##n#t#î  
 m#as#tû h#aggêk#em w#l#' 'rîah# b#as#s##r#t#êk#em 22 kî 'im-ta'îlû-lî 'lôt#  
 ûmin#h##t#êk#em l#' 'er#s#eh w#šelem m#rî'êk#em l#' 'abbî#t# 23 h#s#r m#h#lay  
 h#môn šireyk## w#zim#rat# n#b##leyk## l#' 'eš#m# 24 w#yiggal kammayim  
 miš#p#t# ûs##d##q#h k#nah#al 'ê#t#n 25 hazz#b##h#îm ûmin#h##h higgsaš#tem-lî  
 b#ammid##b#r 'ar#b#îm š#n#h bê#t# yi##r#l 26 ûn##'t#em 't# sikkût#  
 mal#k#k#em w#t#t# kiyyûn s#al#mêk#em kôk#ab# 'l#hêk#em 'šer '##î#em  
 l#k#em 27 w#hig##lê#t# 'et##k#em m#h#l#h#h l#d#amm##eq 'mar y#hw#h  
 'l#hê-s##b##'ô# š#mô 6 1 hôy hašša'nannîm b#s#iyyôn w#habb#t##h#îm  
 b#har š#m#rôn n#qub#ê r#šî#t# haggôyim ûb##'û l#hem bê#t# yi##r#l 2 'ib##rû  
 k#al#n#h ûr#û ûl#k#û mišš#m h##mat# rabb#h ûr#d#û g#at#-p#liš#tûm  
 h#t#ôb#îm min-hammam#l#k#ô#t# h#l#l#h 'im-rab# g#b#ûl#m migg#b#ul#k#em  
 3 ham#naddîm l#yôm r# wattaggîšûn šeb#et# h##m#s 4 hašš#k##b#îm  
 'al-mit#t#ô# š#n ûs#ruh#îm 'al-'ar##ô#t##m w#'#k##lîm k#rîm mis#s##'n  
 wa#g##lîm mittôk# mar#b#q 5 happ#r#t#îm 'al-pî hann#b#el k#d##wîd#  
 h#š#b#û l#hem k#lê-šîr 6 hašš#t#îm b#miz#r#qê yayin w#r#šî#t# š#m#nîm  
 yim#š#h#û w#l#' neh##lû 'al-š#b#er yô#p# 7 l#k##n 'att#h yig##lû b#r#š g#lîm  
 w#s#r mir#zah# s#rûh#îm 8 niš#ba' 'd##n#y y#hwih b#nap##sô n#um-y#hw#h

'l#hê s##b##'ô# m#t##'b# 'n#k#î 'et#-g#'ôn ya'q#b# w#ar#m#n#t##yw  
 ##n#t#î w#his#gar#û 'îr ûm#l#'#hh<sup>9</sup> w#h#y#h 'im-yiw#w#t##rû '###r#h 'n#sîm  
 b#b#ayit# 'eh##d# w#m#t#û<sup>10</sup> ûn###'ô dôd#ô ûm#s#r#p#ô l#h#s#î' 's##mîm  
 min-habbayit# w#'#mar la'#šer b#yar#k#t#ê habbayit# ha'ôd# 'imm#k# w#'#mar  
 'p#es w#'#mar h#s kî l# l#haz#kîr b#š#m y#hw#h<sup>11</sup> kî-hinn#h y#hw#h  
 m#s#awweh w#hikk#h habbayit# hagg#d#ôl r#sîsîm w#habbayit# haqq#t##n  
 b#qî'im<sup>12</sup> hay#rus#ûn bassela' sûsîm 'im-yah##rôš babb#q#rîm kî-h#p#ak##tem  
 l#r#š miš#p#t# ûp##rî s##d##q#h l#la'#n#h<sup>13</sup> ha###m#h#îm l#l# d##b##r  
 h#'#m#rîm h#lô' b##h##z#q#nû l#qah##nû l#nû qar#n#yîm<sup>14</sup> kî hin#nî m#qîm  
 'lêk#em bê#t# yî##r#'#l n#um-y#hw#h 'l#hê has#s##b##'ô# gôy w#l#h##s#û  
 'et##k#em mill#b#ô' h##m#t# 'ad#-nah#al h#'#r#b##h<sup>7</sup> k#h hir#anî 'd##n#y  
 y#hwih w#hinn#h yô##r# g#b#ay bit##h#illat# 'lô#t# hall#qeš w#hinn#h-leqeš  
 'ah#ar gizzê hammelek#<sup>2</sup> w#h#y#h 'im-kill#h le'#k#ôl 'et#-##eb# h#'#res#  
 w#'#mar 'd##n#y y#hwih s#lah#-n# mî y#qûm ya'q#b# kî q#t##n hû'  
<sup>3</sup> nih#am y#hw#h 'al-z#t# l# t#ih#yeh 'mar y#hw#h<sup>4</sup> k#h hir#anî 'd##n#y  
 y#hwih w#hinn#h q#r# l#rib# b#š# 'd##n#y y#hwih watt#k#al 'et#-t#hôm  
 rabb#h w#'#k##l#h 'et#-hah##leq<sup>5</sup> w#'#mar 'd##n#y y#hwih h##d#al-n# mî  
 y#qûm ya'q#b# kî q#t##n hû'<sup>6</sup> nih#am y#hw#h 'al-z#t# gam-hî l# t#ih#yeh  
 'mar 'd##n#y y#hwih<sup>7</sup> k#h hir#anî w#hinn#h 'd##n#y nis#s##b# 'al-h#ômat#  
 'n#k# ûb##y#d#ô 'n#k#<sup>8</sup> wayy#mer y#hw#h 'lay m#h-'att#h r#eh 'môs  
 w#'#mar 'n#k# wayy#mer 'd##n#y hin#nî ##m 'n#k# b#qereb# 'ammî  
 yî##r#'#l l#-'ôšîp# 'ôd# 'b#ôr lô<sup>9</sup> w#n#šammû b#môt# yî##h##q ûmiq#d#šê  
 yî##r#'#l yeh##r#b#û w#qam#û 'al-bê#t# yî##r#b##m beh##reb#<sup>10</sup> wayyîš#lah#  
 'mas##y#h k#h#n bê#t#-#l 'el-yî##r#b##m melek#-yî##r#'#l l#m#r q#šar  
 'leyk## 'môs b#qereb# bê#t# yî##r#'#l l#-t#ûk#al h#'#res# l#h#k#îl  
 'et#-k#l-d#b##r#yw<sup>11</sup> kî-k##h 'mar 'môs bah#ereb# y#mût# yî##r#b##m  
 w#yî##r#'#l g#l#h yig##leh m#al 'ad##m#t#ô<sup>12</sup> wayy#mer 'mas##y#h  
 'el-'môs h##zeh l#k# b#rah#-l#k## 'el-'eres# y#hûd##h we'#k##l-š#m leh#em  
 w#š#m tinn#b##<sup>13</sup> ûb#ê#t#-#l l#-t#ôšîp# 'ôd# l#hinn#b## kî miq#daš-melek#  
 hû' ûb#ê#t# mam#l#k##h hû'<sup>14</sup> wayya'an 'môs wayy#mer 'el-'mas##y#h  
 l#-n#b#î' 'n#k#î w#l# b#en-n#b#î' 'n#k#î kî-b#ôq#r 'n#k#î ûb#ôl#s  
 šiq#mîm<sup>15</sup> wayyiqq#h##nî y#hw#h m#ah##rê has#s##n wayy#mer 'lay  
 y#hw#h l#k# hinn#b## 'el-'ammî yî##r#'#l<sup>16</sup> w#att#h š#ma' d#b#ar-y#hw#h  
 'att#h 'm#r l# t#inn#b## 'al-yî##r#'#l w#l# t#at#t#îp# 'al-bê#t# yî##h##q  
<sup>17</sup> l#k##n k#h-'mar y#hw#h 'iš#t#k## b#îr tiz#neh ûb##neyk## ûb##n#t#eyk##  
 bah#ereb# yipp#lû w#ad##m#t#k## bah#eb#el t#h#ull#q w#att#h  
 'al-'d##m#h t##m#h#h t#mût# w#yî##r#'#l g#l#h yig##leh m#al 'ad##m#t#ô  
**8**<sup>1</sup> k#h hir#anî 'd##n#y y#hwih w#hinn#h k#lûb# q#yis#<sup>2</sup> wayy#mer  
 m#h-'att#h r#eh 'môs w#'#mar k#lûb# q#yis# wayy#mer y#hw#h 'lay b#  
 haqq#s# 'el-'ammî yî##r#'#l l#-'ôšîp# 'ôd# 'b#ôr lô<sup>3</sup> w#hêlîlû šîrôt# hêk##l  
 bayyôm hahû' n#um 'd##n#y y#hwih rab# happeg#er b#k##l-m#qôm hiš#lîk#  
 h#s<sup>4</sup> šim#-û-z#t# hašš#p#îm 'eb##yôn w#laš#bî#t# 'niyyê-'res#<sup>5</sup> l#m#r  
 m#t#ay ya'#b##r hah##d#eš w#naš#bî#h ššeb#er w#haššabb#t#  
 w#nip##t#h##h-b#r l#haq#t#î# 'ê###h ûl#hag##dîl šeqel ûl#aww#t# m#z#nê  
 mir#m#h<sup>6</sup> liq#nôt# bakkesep# dallîm w#eb##yôn ba'#b#ûr na'#l#yîm ûmappal  
 bar naš#bîr<sup>7</sup> niš#ba' y#hw#h big##'ôn ya'q#b# 'im-'eš#kah# l#nes#ah#  
 k#l-ma'##êhem<sup>8</sup> ha'al z#t# l#-t#îr#gaz h#'#res# w#'#b#al k#l-yôš#b# b#h#h

w#‘#l#t##h k##’#r kull#hh w#nig##r#š#h w#niš#q#‘#h kî’ôr mis##r#yim  
 9 w#h#y#h bayyôm hahû’ n#’um ’d##n#y y#hwih w#h#b##’t#î haššemeš  
 bas#s##h#r#yim w#hah##šak##û l#’res# b#yôm ’ôr 10 w#h#p#ak##t#î  
 h#aggêk#em l#’#b#el w#k##l-šîrêk#em l#qîn#h w#ha’#lê#t#î ‘al-k#l-m#t##nayim  
 ##q w#‘al-k#l-r#’š q#r#h##h w##am#t#h k#’#b#el y#h#îd# w#’ah##r#t#h#h  
 k#yôm m#r 11 hinn#h y#mîm b#’îm n#’um ’d##n#y y#hwih w#hiš#lah##t#î r#’#b#  
 b#’res# l#’-r#’#b# lalleh#em w#l#’-s##m#’ lammayim kî ’im-liš#m#a’ ’t#  
 dib##rê y#hw#h 12 w#n#’û miyy#m ‘ad#-y#m ûmis#s##p#ôn w#‘ad#-miz#r#h#  
 y#šôt##t#î l#b#aqq#š ‘et#-d#b#ar-y#hw#h w#l#’ yim#s##’û 13 bayyôm hahû’  
 tit##‘allap##n#h habb#t#ûl#t# hayy#p#ôt# w#habbah#ûrîm bas#s##m#’  
 14 hanniš#b#’îm b#’aš#mat# š#m#rôn w#’#m#rû hê# ’#l#heyk## d#n w#h#ê  
 derek# b#’#r-š#b#a’ w#n#p##l# w#l#’-y#qûmû ‘ôd# 9 1 r#’î#t#î ‘et#-’d##n#y  
 nis#s##b# ‘al-hammiz#b#ah# wayy#’mer hak# hakkap##tôr w#yir#’šû  
 hassippîm ûb##s#a’am b#r#’š kull#m w#’ah##r#t#h#m bah#ereb# ’eh#r#g#  
 l#’-y#nûs l#hem n#s w#l#’-yimm#l#t# l#hem p#lî#t# 2 ’im-yah##t#rû b#iš#’ôl  
 mišš#m y#d#î t#iqq#h##m w#’im-ya’#lû hašš#mayim mišš#m ’ôrîd##m  
 3 w#’im-y#h#b##’û b#r#’š hakkar#mel mišš#m ’#h#app## ûl#qah##ûm  
 w#’im-yiss#t#rû minneg#ed# ‘ênay b#qar#qa’ hayy#m mišš#m ’#s#awweh  
 ’et#-hann#h##š ûn#š#k##m 4 w#’im-y#l#k#û b#ašš#b#î lip##nê ’#yb#êhem  
 mišš#m ’#s#awweh ’et#-hah#ereb# wah#r#g##t#am w##am#t#î ‘ênî ‘#lêhem  
 l#r#’#h w#l#’ l#t#ôb##h 5 wa’d##n#y y#hwih has#s##b##’ô# hannôg##a’  
 b#’res# watt#môg# w#’#b##l# k#l-yôš#b#ê b##h w#’#l#t##h k#ay#’#r kull#hh  
 w#š#q#‘#h kî’ôr mis##r#yim 6 habbôneh b#ašš#mayim ma’#lôt##yw  
 wa’#g#udd#t#ô ‘al-’eres# y#s#d##h# haqq#r#’ l#mê-hayy#m wayyiš#p#k##m  
 ‘al-p#nê h#’res# y#hw#h š#mô 7 h#lô’ k#ib##nê k#ušiyyîm ’attem lî b#nê  
 yi##r#’#l n#’um-y#hw#h h#lô’ ‘et#-yi##r#’#l he’#lê#t#î m#’eres# mis##rayim  
 ûp##liš#tiyyîm mikkap##tôr wa’#r#m miqqîr 8 hinn#h ‘ênê ’d##n#y y#hwih  
 bammam#l#k##h hah#at#t##’#h w#hiš#mad##t#î ’t#h#h m#’al p#nê h#’#d##m#h  
 ’ep#es kî l#’ haš#mêd# ‘aš#mîd# ‘et#-bê#t# ya’#q#b# n#’um-y#hw#h 9 kî-hinn#h  
 ’#n#k#î m#s#awweh wah#ni’ô#t#î b##k##l-haggôyim ‘et#-bê#t# yi##r#’#l ka’#šer  
 yinnôa’ bakk#b##r#h w#l#’-yippôl s##rôr ’#res# 10 bah#ereb# y#mût#û k#l  
 h#at#t##’ê ‘ammî h#’#m#rîm l#’-t#aggîš w#t#aq#dîm ba’#d#ênû h#r#’#h  
 11 bayyôm hahû’ ’#qîm ‘et#-sukkat# d#wîd# hann#p#elet# w#g##d#ar#t#î  
 ’et#-pir#s#êhen wah#ris#t##yw ’#qîm ûb##nî#îh# kîmê ‘ôl#m 12 l#ma’an yîr#šû  
 ’et#-š#’rî#t# ’#d#ôm w#k##l-haggôyim ’#šer-niq#r#’ š#mî ‘#lêhem  
 n#’um-y#hw#h ‘##eh zz#’t# 13 hinn#h y#mîm b#’îm n#’um-y#hw#h w#niggaš  
 h#ôr#š baqq#s##r w#d##r#k# ‘#n#b#îm b#m#š#k# hazz#ra’ w#hit#t#îp#û  
 heh#rîm ‘#sîs w#k##l-hagg#b##’ô#t#î t#t#môg#ag##n#h 14 w#šab##t#î ‘et#-š#b#û#t#  
 ‘ammî yi##r#’#l ûb##nû ‘#rîm n#šammôt# w#y#š#b#û w#n#t##’û k##r#mîm  
 w#š#t#î ‘et#-yên#m w#’##û g#annôt# w#’#k##lû ‘et#-p#rîhem 15 ûn#t#a’#ûm  
 ‘al-’ad##m#t##m w#l#’ yinn#t##šû ‘ôd# m#’al ‘ad##m#t##m ’#šer n#t#at#î  
 l#hem ’#mar y#hw#h ’#l#heyk##

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) **Editors** Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- **Name** Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke **Responsibility** creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / *Computer Assisted Tools for Septuagint Studies* (Project) **Extent** Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 **Name** Oxford Text Archive. Oxford **Address** Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. [info@ota.ahds.ac.uk](mailto:info@ota.ahds.ac.uk) **IDNO** bibl0525 **Availability** Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Clairemont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 **Name** Webb, Anton **Responsibility** Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 **Name** Burnard, Lou **Responsibility** cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 **Name** Day, Michael **Responsibility** edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information: FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.